**ПРЕПОДАВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ» В СИСТЕМE СПО. ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ**

А.В.Бесова, преподаватель,

*Волгоградский техникум железнодорожного транспорта –*

*филиал ФГБОУ ВО Ростовского государственного университета путей сообщения, Россия*

С 2019 года в учебных планах основной образовательной программы СПО для специальностей «Автоматика и телемеханика на транспорте (железнодорожном транспорте)» и «Электроснабжение по отраслям», которые реализуются в Волгоградском техникуме железнодорожного транспорта филиале Ростовского государственного университета путей сообщения, появилась новая дисциплина – «Иностранный язык в сфере профессионального деятельности». Введение данной дисциплины связано с пересмотром содержания и модернизацией системы среднего профессионального образования в России. Учебная дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является обязательной частью общего гуманитарного и социально-экономического цикла основной образовательной программы в соответствии с ФГОС СПО по специальностям 13.02.07 Электроснабжение (по отраслям) и 27.02.03 «Автоматика и телемеханика на транспорте (железнодорожном транспорте)». Она обеспечивает формирование профессиональных и общих компетенций по всем видам деятельности ФГОС СПО по данным специальностям. Особое значение дисциплина имеет при формировании и развитии таких общих компетенций (ОК), как:

- ОК 1 Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам

- ОК 2 Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности

- ОК 4 Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде

- ОК 6 Проявлять гражданско-патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных общечеловеческих ценностей, в том числе с учетом гармонизации межнациональных и межрелигиозных отношений, применять стандарты антикоррупционного поведения

- ОК 9 Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках.

Среди профессиональных компетенций (ПК), на формирование и развитие которых влияет дисциплина «Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности» для специальности «Электроснабжение по отраслям» следует отметить следующие:

- ПК 1.2. Читать и составлять электрические схемы электроснабжения электротехнического и электротехнологического оборудования;

- ПК 2.2. Выполнять основные виды работ по обслуживанию трансформаторов и преобразователей электрической энергии;

- ПК 2.5. Разрабатывать и оформлять технологическую и отчетную документацию;

для специальности «Автоматика и телемеханика на транспорте (железнодорожном транспорте)»

ПК 2.4. Организовывать работу по обслуживанию, монтажу и наладке систем железнодорожной автоматики

- ПК 2.7. Составлять и анализировать монтажные схемы устройств сигнализации, централизации, блокировки, железнодорожной автоматики и телемеханики

- ПК 5.3. Монтировать устройства сигнализации, централизации, систем блокировки и систем железнодорожной автоматики и телемеханики.

В этой связи большое значение стало уделяться практико-ориентированному подходу к обучению иностранному языку, который способствует формированию у обучающихся навыка иноязычного общения в различных сферах профессиональной и деловой коммуникации, учитывает особенности будущей специальности и профессионального мышления. Будущей специалист – выпускник техникума или колледжа должен не только овладеть навыками перевода специальной литературы, научиться читать чертежи и другую техническую документацию на иностранном языке, понимать названия различных инструментов, устройств, технологических процессов, но и быть готовым к общению в сфере своей профессиональной деятельности. Реализация данных задач просто не возможна без интеграции дисциплины «Иностранный язык в сфере профессионального общения» с другими профильными дисциплинами «с целью получения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально значимых качеств личности» [1]. Такая взаимосвязь дисциплин требует от преподавателя очень серьезной подготовки как в языковом, так в техническом плане, тщательного отбора учебных материалов, предназначенных именно для СПО. Преподавание дисциплины связано, на наш взгляд, с рядом проблем:

1. Некомпетентность преподавателя иностранного языка в сфере той специальности, по которой обучаются студенты. Преподаватели иностранного языка не имеют подготовки по профилю специальности, не владеют специфической профессиональной лексикой, не имеют специальных знаний и опыта перевода технической литературы, представления о коммуникативных потребностях будущего монтера контактной сети или тяговой подстанции, монтера СЦБ.
2. Преподаватели иностранного языка часто работают в группах разных специальностей, что еще больше усложняет процесс подготовки к занятиям, заставляя осваивать профессиональную терминологию сразу нескольких специальностей.
3. Отсутствие современных учебных пособий по нововведенной дисциплине. В какой-то мере эту проблему помогает решить Интернет, доступ к электронным библиотечным ресурсам, онлайн-словари. Однако, имеющиеся в Интернете подборки текстов по некоторым техническим специальностям предназначены в основном для студентов высших учебных заведений, а не для СПО.

Решить данные проблемы можно за счет организации консультаций преподавателей иностранного языка преподавателями, ведущими специальные дисциплины, разработки и проведения бинарных уроков с дисциплинами каждой специальности, т.е. «преподавание в команде» [2, с. 83-92], активного использования на уроках метода проблемного обучения и одного из его методов – дискуссии, т.к. «в ходе дискуссии преподаватель не только помогает студентам приобрести определенные умения и навыки и решить какую-то проблему, но и самому стать более компетентным по конкретному профессиональному вопросу» [3, с. 73-74].

Одной из важных задач дисциплины «Иностранный в сфере профессионального» является обучение студентов СПО навыкам перевода технических текстов по специальности. Технический перевод является одним из самых сложных и важных видов деятельности для студентов. В своей рабочей деятельности ему не всегда придется общаться с иностранными коллегами на профессиональные темы, но с техническими документами, инструкциями, чертежами на иностранном языке столкнуться придется довольно часто. Поэтому студентам СПО со 2 по 4 курс очень важно читать литературу по специальности. Например если будущие специалисты среднего звена обучаются по специальности «Электроснабжение по отраслям» при изучении иностранного языка нельзя обойти такие темы, как «Элементы контактной сети», «Электрические машины», «Тяговая подстанция», для студентов специальности «Автоматизация и телекоммуникация на транспорте (железнодорожном транспорте)» обязательными для изучения будут темы: «Станционные устройства автоматики», «Перегонные устройства автоматики».

Без сомнения, технический переводчик не сможет хорошо перевести специальный текст, не имея ясного представления о его содержании. От специалиста требуется определенных знаний по теме перевода, владение терминами на русском и иностранном языке в этой области. Иными словами, нужно быть специалистом в той области, к которой относится подлежащий переводу текст. Переводчик должен не только отлично понимать текст, но и точно изложить его, так как того требуют стандарты документов, следовательно, необходимо отличное владение как языком оригинального текста, так и языком перевода [4, с. 86-87]

Обучение техническому переводу студентов СПО следует начинать со знакомства с терминами и терминологическим употреблением общелитературных слов в рамках определенной специальности, научить подбирать к иноязычным терминам соответствующие эквиваленты в русском языке, различать и правильно переводить сложные грамматические конструкции, сокращения, характерные для научно-технической литературы. Использование электронного переводчика для перевода технического термина не всегда дает правильный результат. Здесь возможны неточности в деталях, которые могут оказаться весьма значимыми в техническом переводе, особенно это значимо для документов или инструкций, при переводе которых, даже неверное употребление предлога приведет к искажению смысла исходного текста [4, с. 83-85]

Как было сказано, одной из проблем организации занятий по дисциплине «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» является подбор учебного материала в связи с отсутствием современных учебных пособий по дисциплине именно для студентов СПО. Перед преподавателем в этой связи встает вопрос: какие использовать тексты для обучения основам технического перевода? Они должны иметь законченное содержание, представлять познавательный интерес для студентов, мотивировать их к дальнейшему обучению. Это могут быть каталоги и проспекты приборов, машин, устройств, станков. Они содержат информацию по их назначению, характеристике, габаритам и пр.; инструкции по монтажу, эксплуатации оборудования, описание приборов, их паспортные данные, сведения по ремонту и т.п. По своему объему он не должен  превышать 1000-1200 печатных знаков, а оптимальное количество терминов не более 20-25 слов.

При обучении переводу технического текста следует обратить особое внимание обучающихся на правильное раскрытие значения терминов. Так как термин обозначает определенное понятие в какой-либо области науки и техники, сложность его перевода заключается в том, чтобы найти правильный эквивалент, соответствующий данному конкретному тексту. Термин «Oberleitung» в сфере строительства железных дорог обозначает «верхний балластный слой пути», а в области энергетики «контактный провод, контактная сеть». Термин «Rampe» в геологии обозначает «пологонаклонное плато», в электричестве «путевую контактную шину», в сфере железнодорожного транспорта «грузовую платформу». Сложность при переводе терминов может возникнуть, если они образованы от общеупотребительных слов: die Luft – общеупотребительное значение «воздух», термин в сфере строительства железных дорог «зазор»; die Mutter – общеупотребительное значение «мать, мама», термин в сфере машиностроения «пресс-форма, крепежная гайка». Очень часто студенты совершают ошибки при переводе терминов, написание и произношение которых схожи с русскими, но при этом их значение частично или полностью не совпадает. Так термин «Planieren» не следует переводить на русский как «планирование», в сфере строительства железных дорог он обозначает «выравнивание поверхности, сглаживание, рихтовку», а термин «Distanzzeichen», который часто ошибочно переводят как «дистанционный знак», в сфере путевого хозяйства имеет значение «предельный столбик».

Определенные трудности для студентов при переводе текстов по специальности могут также представлять устойчивы словосочетания, в которых каждое составляющее его слово имеет самостоятельное значение, но в определенном сочетании представляют собой одно неделимое понятие. В предложении Bei der Serie 730 handet es sich um aktuell 14 Hochgeschwidigkeitszüge. глагол handelt нельзя перевести как «торгует», здесь оборот «es handelt sich um…» следует переводить как устойчивое словосочетание, означающее «речь идет о…» и тогда предложение приобретает правильный смысл «В серии 730 речь идет о 14 современных высокоскоростных поездах».

Большую сложность при переводе технических текстов по специальности для студентов представляют сложные грамматические конструкции, которые часто используются в технических описаниях приборов, машин, инструкциях по эксплуатации и монтажу. Задача преподавателя состоит в том, чтобы научить ребят распознавать эти конструкции (причастные, деепричастные и инфинитивные обороты, пассивный залог, распространенные определения, обособленные причастные обороты, бессоюзные условные придаточные предложения, рамочные конструкции) и правильно передавать их значение на русский язык.

В рамках дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности» я стараюсь на своих занятиях уделять большое внимание формированию у студентов навыка перевода технических текстов по изучаемой специальности, составлению реферата и аннотации к прочитанному. Для того, чтобы обучающиеся умели вычленить главную мысль текста, правильно оценить факты и их научную ценность, я использую следующие виды заданий: чтение текста с последующей разбивкой на смысловые части и подбором для них заголовков, составление плана прочитанного текста, ответы на вопросы по содержанию текста на немецком языке, краткое изложение содержания текста. Для студентов технических специальностей очень важно научиться грамматически и стилистически правильно излагать свои мысли, поэтому письменный перевод для них, на мой взгляд, наиболее целесообразен. Чтобы научиться находить немецким терминам соответствующие эквиваленты в русском языке, я советую студентами на платформе «Quizlet» создавать электронные карточки, записывая туда сам термин, его русский перевод, пример из текста и его перевод. Такая работа позволяет не просто запомнить новый термин, но и его сочетаемость с другими словами, увидеть употребление данного термина в контексте.

Введение дисциплины «Иностранный язык в сфере профессионального общения» для студентов неязыковых специальностей СПО является очень важным компонентом подготовки специалистов среднего звена, так как позволяет сочетать языковую подготовку с теми знаниями и умениями, которые студенты получают благодаря специальным дисциплинам. Несмотря на ряд проблем, с которыми связано введение данной дисциплины, успех ее реализации зависит именно от преподавателя, его желания работать над собой, проявлять профессиональную гибкость, приобретать новые знания и компетенции, повышать свой профессионализм и творчески подходить к осуществлению учебного процесса. Ведь именно преподаватель, по мнению О.Г. Серебрянцевой, является субъектом изменений в образовании и главным ресурсом развития образовательных систем [3, с.75].

**Список использованной литературы**

1. *Образцов, П.И*. Проектирование и конструирование профессионально-ориентированной технологии обучения / П.И. Образцов, А.И. Ахулкова, О.Ф. Черниченко. Орел: 2005. С. 61.  
2. *Матухин, Д.Л*. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 83-92  
3. *Серебрянцева, О. Г.* Оптимизация работы преподавателя иностранного языка нелингвистического вуза / О. Г. Серебрянцева // Международный научно-исследовательский журнал. № 8. Часть 5. 2016. С. 73-75. URL: https://research-journal.org/pedagogy/optimizaciya-raboty-prepodavatelya-inostrannogo-yazyka-nelingvisticheskogo-vuza/ (дата обращения: 14.02.2023.)   
4. *Котова, Ю.С.* Особенности технического перевода / Ю.С. Котова // Язык и культура. 2013. №9. С. 133-138.